

Gemini 3 Flash

June 1, 2026

Conversation with Gemini

I have another Latin document from 1387, written in Gothic Secretarial Hand. Please do your best to transcribe.

This is an impressive and challenging document. The script in the file **jun-4-transcribe-f161r-v.jpg** is a classic 14th-century late Gothic cursive (often referred to as a "Secretarial" or "Chancery" hand), characterized by heavy abbreviations (sigla), looped ascenders, and closely packed minims ().

The text is a royal or administrative mandate issued by King John (Johannes), likely John I of Aragon, given the use of Barchinone (Barcelona) as the place of dating and barchinonensium () for the currency (Barcelonensian libras).

Below is a line-by-line diplomatic transcription, expanding the standard abbreviations into brackets [] where possible to make the Latin readable, followed by a normalized version.

Line-by-Line Transcription

Line 1: Johannes dei gra[cia] rex aragon[um] valenc[ie] mai[orice] ... **Line 2:** fidel[i] nostro palapol p[at]roni vill[e] ... salut[em] et gr[aci]am / Supplicatu[m] **Line 3:** nob[is] humil[it]e[r] p[er] fidele[m] & Consiliu[m] n[ost]ru[m] b[er]nat[um] d[e] m[a]gola olim **Line 4:** p[ro]curatorem regiu[m] q[uo]d cu[m] computib[us] vob[is]tiat[is] & r[eci]p[iat]is / ut cu[m] nob[is] **Line 5:** sup[er] hoc requisit[i]o[n]is voluerit[is] maliciose fo[r]m[it]e[r] ducer[e] / sibi apoca[m] **Line 6:** fac[ere] & firma[re] d[e] octuaginta octo libr[is] barchin[onensium] / q[uo]d nob[is] ut **Line 7:** asser[it]u[r] & assignatione[m] h[ab]en[ti] a[ssi]g[n]a[ci]o[n]e[m] Bla[si]y asilier(?) in civitate **Line 8:** major[i] sup[er] redditib[us] & jurib[us] p[er]tine[n]tibus ip[s]i p[ro]curat[ori] qu[o]slib[et] **Line 9:** d[ic]t[e] vill[e] p[ro]p[ter] plure[m] su[m]me an[n]o p[re]terito mi[ss]o p[ro]to nulla apoca **Line 10:** p[re]dict[a] o[p]p[or]tu[n]a p[er] b[er]nat[um] mar[si]a p[ro]curator[e]m & noi[n]e supplicantis p[re]dict[i] **Line 11:** qui ad huc ante temp[or]is p[ro]curato[r]is jand[ic]t[um] offi[ci]um p[os]sidebat / asserendo **Line 12:** ut fecit q[uo]d usq[ue] dicta[m] apoca[m] faceretis nisi jus vob[is] resta[re] **Line 13:** quantitas p[er]solvat / quod cedit in magnu[m] dampnu[m] supplicantis **Line 14:** p[re]dict[i] cu[m] op[or]teat q[uo]d t[un]c reddunt in posse n[ost]r[i] Ra[ci]onalis magistr[i] **Line 15:** absq[ue] d[ic]ta apoca co[m]mide diffinir[i] no[n] possunt dignarem[ur] super **Line**

16: hiis p[ro]vid[e]re d[e] remedio congruen[ti] d[ic]ti[m] & ma[n]dam[us] vob[is] ex[p]re[ss]e **Line 17:** sub pena ductor[um] morabat[is] aur[i] q[uo]d si est ita faciatis & fir-
Line 18: metis vis[i]s p[re]sentib[us] supplican[ti] p[re]dict[am] apoca[m] sup[ra] d[ic]ta[m] vel **Line 19:** infra quinq[ue] dies a p[re]sentacio[n]e h[um]od[i] computados co[m]p[re]atis p[er] vos **Line 20:** seu p[er] v[est]ru[m] p[ro]curatorem legitimu[m] cora[m] d[i]c[t]o n[ost]ro Ra[ci]onali magistro /

[Separated Bottom Paragraph / Escalation Clause]:

Line 21: p[ro]positur[us] cas[us] & rationes justas s[i]quas h[ab]etis / quib[us] no[n] teneami[ni] **Line 22:** ad p[re]miss[a] / alioquin lapsis d[ic]tis quinq[ue] dieb[us] p[ro]cedetur asistente(?) **Line 23:** ad exactione[m] pene jam d[ic]te & at[ia] contra vos ut juris fuerit r[ati]o[n]is & **Line 24:** juste / Dat[um] Barch[i]n[one] iij. die junij Anno anat[ivitate] d[omi]ni .m[o]. ccc. lxxxvij. **Line 25:** rex joh[an]es : Alva[r]us(?) / va[cat] r[e]g[ist]ro /

Normalized Text Summary

If you are translating or tracking the historical context of this image (**jun-4-transcribe-f161r-v.jpg**), here is a summary of what the document is enforcing:

- **The Issuer:** King John (Johannes dei gracia rex Aragonum...). Given the date 1387, this is **John I of Aragon** (who ascended the throne in late 1386).
- **The Petitioner:** Bernardus de Magola (Bernatum de Magola), a former royal procurator (olim procuratorem regium).
- **The Issue:** The petitioner is demanding an apoca (a formal receipt/acquittance) for the sum of **88 Barcelonensian libras** () regarding royal revenues and rights tied to a town assignment.
- **The Mandate:** The King orders the recipient (a local official or counter-party, palapol patroni) to either sign and issue the receipt immediately upon seeing this letter (visis presentibus) or appear before the King's Master Rational (Rationalis Magistri — the chief accounting officer of the Crown of Aragon) within **5 days** (infra quinque dies) to explain why they shouldn't have to.
- **The Penalty:** If they fail to comply or appear, they face a heavy financial penalty in gold pieces (sub pena ... morabatis auri) and further execution of justice.
- **Date & Location:** Given at Barcelona on the **3rd day of June, in the year of our Lord 1387** (Dat. Barchinone iij. die junij Anno a nativitate domini m.ccc.lxxxvij).

Gemini is AI and can make mistakes.